

## **Обучение фонетическим и лексическим особенностям французской разговорной речи в техническом ВУЗе.**

И.А. Ременникова

*В статье дается краткая характеристика таких понятий, как нормативная фонетика-орфоэпия, норма языка и норма речи, даны общие характеристики современной французской разговорной речи, основные тенденции современного французского произношения, представлена система упражнений для аудирования, которая используется в Московском авиационном институте на продвинутом этапе обучения французскому языку.*

Обучение иностранному языку в условиях современной экономической и политической жизни чрезвычайно актуально. Создание единого Европейского пространства вызвало насущную потребность свободного владения иностранными языками. На рынке труда востребованы молодые специалисты – выпускники высших технических учебных заведений, не только имеющие хороший уровень подготовки по французскому языку, но и владеющие навыками современной разговорной речи.

В этой статье постараемся кратко охарактеризовать такие понятия, как нормативная фонетика-орфоэпия, норма языка и норма речи, дать общие характеристики разговорной речи, стилей произношения, основные тенденции современного французского произношения, представить систему упражнений для аудирования, которая используется в Московском авиационном институте на продвинутом этапе обучения студентов иностранному языку.

При изучении иностранного языка большое значение имеет овладение нормами данного языка на всех его уровнях – грамматическом, лексическом и фонетическом. На начальном этапе обучать следует такому произношению, которое базируется на нормативной фонетике и орфоэпии, на продвинутом этапе следует уделить особое внимание фонетике и лексике современной разговорной речи.

Норма произношения зафиксирована в орфоэпии и отражена в фонетических словарях. Примерно до середины 20-го века нормативной моделью произношения считалось произношение образованных слоев парижского общества «le parisien cultivé». Эта норма французского произношения дается большинством учебников и учебных пособий в вводно-фонетическом курсе.

Однако норма действительна в определенный период времени, так как она модифицируется вместе с развитием языка. В качестве примера можно привести эволюцию произносительной

нормы слова *ouvrier* (рабочий). В фонетических словарях 70-тых и 80-тых годов приводятся разные нормы произношения этого слова:

а) словари 70-х годов: [ uvʁi-e ]

б) словари 80-х годов: [ uvʁi-je ]

Вариант (б), который ранее считался просторечным, стал нормой. Теперь в результате социальных и политических процессов во французском обществе само парижское произношение претерпевает изменения, заимствуя ряд просторечных и региональных черт, сохраняя по инерции то, что с точки зрения современных тенденций произношения считается уже устаревшим.

Постепенному проникновению специфических особенностей в норму произношения способствует изучение региональных языков в университетах и академиях Франции. Баскского, бретонского, каталонского, окситанского с 1951 года (la loi Deixon de 11-1-1951); корсиканского с 1974 года (decret Fontanet). Во Франции региональные языки можно изучать в следующих высших учебных заведениях: Страсбурга – эльзаский; Экса и Бордо – язык басков; Парижа, Нанта и Версаля – бретонский; Монпелье – каталонский; Корсики, Экса и Ниццы – корсиканский; Экса, Бордо, Клермона, Лиможа, Монпелье, Ниццы и Тулузы – окситанский (On peut apprendre les langues régionales à l'Academie d'enseignement. Alsacien: Strasbourg; basque: Aix, Bordeaux; breton: Nantes, Paris, Rennes, Versailles; catalan: Montpellier; corse: Aix, Corse, Nice; occitan: Aix, Bordeaux, Clermont, Limoges, Montpellier, Nice, Toulouse)[1].

При рассмотрении проблем нормы важно иметь в виду два понятия – это «норма языка» и «норма речи». Надо говорить о «норме языковой» как видовой категории и «нормах речи» как частных, конкретных случаях проявления первой [2].

Объективная норма понимается как формирование возможностей различной реализации языковых средств, а аксиологическая норма – как понятие этих средств, в качестве правильных, образцовых, то есть аксиологическая норма позволяет выделение образца, которому надлежит следовать [3]. Произносительная норма языка находит свое отражение в фонетических словарях, которые отражают новые тенденции произношения, отмечают устаревшие варианты, региональные и стилистические варианты.

Вопрос о том, что считать нормой произношения значим для французского, как и для любого другого языка. Среди французских фонетистов бытует мнение, что в настоящее время такой моделью можно считать произношение дикторов радио и телевидения. Средний уровень «стандартного» произношения, которое основано на правилах орфоэпии и имеет множество конкретных реализаций, соответствует в основном произношению дикторов. Речь дикторов слушают на территории всей страны, ее передают в радиовещании на границу, ей подражают [2]. Именно эта речь является моделью при обучении французскому языку как иностранному. Аудио и видео кассеты с этой речью используются на занятиях в процессе обучения в высшей школе.

Однако речь дикторов не лишена недостатков. Дикторы имеют дело, как правило, с письменной речью, то есть с письменными текстами, которые они озвучивают, а французская орфография не соответствует реальному произношению.

Например: sept – [set], sculpteur - [skyltœ : r].

В современный французский активно внедряются английские заимствования, хотя этому явлению стараются противостоять на официальном уровне. Произношение английских слов бывает ошибочным.

Club – [klyb], management – [manage mɑ̃], camping – [kɑ̃piŋ]

Влияние письменного текста настолько сильное, что это проявляется в использовании нестандартного слияния (*liaison defendue*).

Например: regarder ^ attentivement, vers ^ eux.

В дикторской речи встречается удвоение согласных (геминация), несвойственная французскому языку. Примером могут служить слова с приставками *il-*, *ir-*, придающие корневому слову оттенок противоположности.

Например: illettré, irrégulier, illégal

Для того, чтобы избежать ассимиляции и геминации, дикторами используется прием произношения «е» беглого: *cette dernière visite* [setədɛrnjɛ: rvisit].

Этим достигается меньшая слитность слов и большая разборчивость речи.

Произношение [ə] часто встречается при сообщении времени на стыке числительного и существительного по аналогии с числительным один.

Например: vingt-et-un heure, soixante-esix, trente-edeux.

Иногда [ə] произносится там, где его нет: vingt-neuf [vÊtənøf].

Речь дикторов может быть чрезмерно эмоциональна или наоборот слишком монотонна. К просодическим особенностям дикторской речи относится чрезмерное использование выделительных ударений, в том числе сильный приступ, так называемый *coup de glotte*. Некоторые дикторы разбивают высказывания на мелкие акцентные единицы, отчлененные одно от другого [2].

При использовании в процессе обучения подобных аудио-визуальных материалов необходим дополнительный анализ указанных фонетических явлений с подробным их разъяснением. Как правило, именно они и вызывают у студентов особый интерес на продвинутом этапе обучения. Следовательно, необходимо акцентировать их внимание на среднем уровне произношения. Следует выделять 4 основных момента этого уровня: противопоставление по тембру гласных в некоторых оппозициях, употребление факультативных и нестандартных *liaisons*, неравномерное слоговое наполнение акцентных групп, четырехуровневая модель развертывания мелодии

фразы [1]. Остановимся подробнее на характеристике каждого из четырех вышеперечисленных моментов.

1. Противопоставление по тембру гласных [œ-ø], [ɛ-e], [O открытое - O закрытое] реализуется в ударной позиции. Оппозиция [a] переднего ряда и [a] заднего ряда сводится на практике к среднему между ними гласному, а в последнее время все яснее проявляется тенденция к произнесению [a]-переднего ряда. В безударной позиции все перечисленные оппозиции реализуются как средние *voyelles moyennes*.

2. Употребление факультативного и нестандартного *liaison* наблюдается, но не слишком часто. Отмечается необоснованное употребление [ə] беглого.

3. В ритме речи можно наблюдать неравномерное слоговое наполнение акцентных групп, вызванное эмоциональностью высказывания.

4. Мелодия фразы разворачивается по схеме четырехуровневой модели.

На продвинутом этапе обучения иностранным языкам особый интерес учащихся вызывают фонетические, лексические и грамматические особенности разговорной речи, так как произносительная норма ими усвоена. Несмотря на то, что коррекция произношения присутствует практически на каждом занятии, на этом этапе их внимание акцентируется на разговорной речи.

В последние десятилетия 20 века лингвисты обратились к анализу разговорной речи, которая выходит за пределы так называемого кодифицированного литературного языка, и использование которой строго регламентировано условиями устной коммуникации. К ним относятся: непринужденность обстановки общения, дружеские отношения между партнерами коммуникации, спонтанность высказывания, отсутствие самоконтроля в процессе речи, непосредственный контакт партнеров коммуникации. Следствием такого характера общения является небрежность речи, что ведет к расслаблению общей мышечной напряженности речевого аппарата, к сдвигам артикуляции звуков [2].

Необходимость быстрой передачи информации от одного партнера к другому в непринужденной обстановке общения выдвигает на первый план два критерия: краткость и экспрессивность. При общении краткость позволяет осуществлять быстрый обмен мнениями и информацией, ведет к убыстрению темпа речи. Убыстрение темпа речи приводит к компрессии акцентных групп. Отдельные звуки и слоги в словах выпадают, происходит стяжка нескольких вокабул в одну звучащую единицу. Гласные звуки гармонизируются и редуцируются, а согласные ассимилируются.

В экспрессивной речи широко используются дополнительные ударения и тембральные компоненты, модифицируется мелодия речи, ее интенсивность. Наблюдается особый характер ритмизации речевого потока. Эти особенности разговорной речи, используемые и легко распознаваемые носителями языка, вызывают серьезные трудности у тех, для кого, французский

язык - является иностранным языком. Неподготовленный слушатель не успевает в процессе речи выделить ключевые слова, смысл высказывания от него ускользает.

Иногда у обучаемого возникает своеобразный психологический барьер. Страх не понять собеседника приводит к тому, что обучаемый избегает прямых контактов с носителями языка, хотя он свободно читает литературу на французском и слушает радиопередачи, смотрит видео и телефильмы. Возможность непосредственного общения им отвергается, а это не способствует развитию навыков говорения. Круг замыкается.

Овладев произносительной нормой иностранного языка, обучаемый должен ознакомиться со сферой применения разговорной речи, и ее взаимодействием с другими разновидностями литературного языка.

Разговорная речь спонтанная, непринужденная, протекающая при непосредственном контакте собеседников имеет свою сферу применения. Она подразделяется на непринужденную речь при неофициальных отношениях между собеседниками (*conversation familière*) и более тщательную разговорную речь (*conversation soignée*).

Разные цели и условия общения формируют разные формы речи, называемые стилями. Стили речи имеют свою классификацию.

В зависимости от конкретной ситуации носитель языка нюансирует свое высказывание. Изучающий французский язык должен распознавать эти нюансы в пределах достаточного минимума стандартных ситуаций (*registre*). Стандартные ситуации предполагают следующий регистр [4]: официальный (*élevé*), общеупотребительный (*usuel*), непринужденный (*familier*) или смешанный (*usuel/familier*). Вопрос отбора материала может быть решен выбором учебника или учебного пособия, подходящего для конкретной цели обучения. В условиях высшего технического учебного заведения возможно ограничиться регистром официальных и общеупотребительный ситуаций общения на начальном этапе и непринужденным с элементами профессионального и студенческого жаргона на продвинутом этапе обучения разговорному иностранному языку.

В системе языка закреплена общая тенденция, и ее пределы, за которыми разговорная речь переходит в просторечие или жаргон (региональный, молодежный, студенческий, профессиональный и т. п.). Особенности высокого стиля учащийся в той или иной мере осознает. Задача овладения жаргонной речью в техническом вузе не ставится.

Исключением является ознакомление с ограниченным количеством профессиональных жарготизмов, являющихся терминами по специальности обучаемого, не зная которые невозможно читать и понимать технические тексты, качественные оценки и мнения зарубежных специалистов о передовой технике и летательных аппаратах, извлекать из периодики информацию о последних открытиях и инновациях.

Например: le bouc –козел (общеупотребительная лексика),

faire le bouc – совершить подскок при посадке (о самолете)(профессиональный жаргон).

Синонимичным выражением, которое дается в авиационно-космическом словаре [5], является выражение "faire le rebondissement" – совершить подскакивание, подскок при посадке.

Школьный жаргон:

- 1 amphì = amphithéâtre – аудитория, лекционный зал.
- 2 aminche = ami - товарищ, приятель,
- 3 anglìche = anglais - англичанин,
- 4 ap` = après-midi = aprèm(e) - после обеда, всего хорошего, привет,
- 5 bon ap = bon appétit - приятного аппетита,
- 6 appart(e) = appartement - квартира, жилище.

Наиболее распространенной формой разговорной речи является диалог. Ему свойственно единство тематики и некоторое количество тематических отрезков: первый контакт, развитие темы, завершение, клишированные фразы приветствия и прощания и т.п. Главная задача – передача информации от одного собеседника другому идет одновременно с помощью выбора лексики, интонации, мимики, жестыкуляции и зависит от ситуации и предмета разговора.

В 80-х годах 20 века были выделены следующие разновидности диалога [6]:

- 1) диалог, характеризующийся наличием дистанции между собеседниками ,
- 2) диалог с меньшей дистанцией между собеседниками ,
- 3) диалог-унисон ,
- 4) диалог-дискуссия,
- 5) событийный диалог.

Первый и второй вид диалога протекают в спокойном тоне беседы, без разных подъемов мелодии, без яркой эмоциональной окраски с произношением близким к норме. В третьем и четвертом наблюдается повышение и понижение мелодии в конце и середине высказывания.

Они отличаются неустойчивостью динамики его развертывания. Быстрый темп речи, стяжение акцентных единиц в одну более крупную единицу, перебивы высказывания, обилие выделительных ударений. Наблюдается выпадение звуков: [n], [s], [r], [l], [e] беглого, [u] в личном прилагательном местоимении *tu*.

Событийный диалог очень эмоционален. В нем встречаются слова, относящиеся к просторечию. Темп речи очень быстрый. Присутствуют незаконченные высказывания, самоперебивы, повторы, обилие выделительных ударений. Ослабляются и выпадают звуки. Присутствуют элементы арго [6].

Арго и просторечие находятся за пределами литературного произношения. Особенности непринужденной разговорной речи уходят своими корнями в просторечие. Это влияние

просторечия и регионального произношения очень значимо для понимания развития современного французского произношения.

Исходя из того, что нормативной моделью произношения считалось произношение образованных слоев парижского общества «*le parisien cultivé*», проанализируем особенности парижского просторечия.

Для него характерно ослабление артикуляции, палатализация, произнесение конечных согласных в односложных словах (on caractérise ce phénomène comme un fait d'avant-garde), сильная выделенность ударных слогов *la force de l'accent*, большое количество дополнительных ударений *les accents d'insistance*, которое падает на первый слог слова, удлинение слога, предшествующего ударному.

Например: entasser

[e] беглый может быть удлинён в аналогичной позиции : mercredi.

Перейдем к более детальному рассмотрению особенностей парижского просторечия. Следует уделить внимание трем основным моментам, это консонантизм, вокализм и речевой поток.

Начнем с особенностей консонантизма.

1) – выпадение согласных в интервальной и конечных позициях.

M(on)sieur, ma(d)ame, do(nne)- lui, que(l) qu(e) soit, ave(c) moi, me(r)credi

2) – группа согласных [lj] упрощается в [j]: cavalier [ka(v)ajer]

3) – выпадение гласных [e, i, u] а также и других гласных и согласных [l]

b(i)en [bɛ̃], r(i)en [rɛ̃], p(u)is [pi], qu(i) [k], j(e) (l)ui dit ça [.ʁi dire sa]

4) – выпадение [-re, -le, -te] в конечной позиции слова после согласного звука, также когда следующее слово начинается с согласного.

Mett(re), peup(le), liv(re), artis(te), aut(re) fois, il vois quat(re) femmes

5)- в сочетании [ɲj] произносится [ɲ] мягкое: grenier [grɛɲje]

6) – конечные согласные часто произносятся для четкой передачи смысла высказывания, чаще всего в односложных словах: as, os, vingt

7) – геминация согласного [l] в случаях аналогичных следующему: je l'ai [lle] du, je l'ai [lle] vu.

Теперь перейдем к следующему моменту, анализу особенностей вокализма.

1) – носовые гласные [ɛ̃] и [ɑ̃] произносятся с более задней артикуляцией, что ведет к смешению [ɛ̃] → [ɑ̃]; [ɑ̃] → [ɔ̃]. Носовой лабиализованный смешивается [œ̃] носовое с нелабиализованным [ɛ̃]:

lundi = [lɛ̃di], brun = [brɛ̃];

2) – [a] заднеязычный → к артикуляции [o] закрытого, очень сильно удлиняется в безударной позиции: gâteau – пирог, торт;

3) – [a] в частности oi [wa] и перед согласным [r] – приближается к [ɛ]открытому: quoi → [kwɛ], Paris → [p ɛ ri];

4) – согласный [r] вызывает смещение вперед ударных гласных [o] переднего ряда и [u]:  
alors → [alœr], amour → [amyɾ];

5) – [ɛ] закрывается в ударном открытом слове: billet [ɛ]; bonnet [ɛ]; désormais [ɛ]; jamais [ɛ](1).

Третий момент, которому следует уделить внимание, это речевой поток парижского просторечья. Речевой поток в парижском просторечии также приобретает своеобразные черты. Вследствии небрежности произношения выпадают безударные гласные и даже целые слоги.

(il) у а, p(eu)-t-êt(re), m(ais) enfin, pas d(u) tout, (il n`)у а pas.

Употребление [ɛ] беглого также не является нормативным: qu`est-ce que ça fait [k ɛ ksaf ɛ].

В этом примере [ɛ] беглое выпадает, а в группе 3 согласных может включаться там, где его не должно быть: ours dansant [ursə dānsã]. Часто встречается ложное слияние (les fausses liaisons): quat(re)-z-ouvriers.

Приведем примеры разговорной речи в стандартных ситуациях общения различного регистра.

REGISTRE: usuel/élevé. “ Ce soir on invite”.

Mme Laroche: Bonsoir Monsieur, Bonsoir Madame. Entrez, je vous en prie. Vous connaissez mon mari, n`est-ce pas?

Mme Lanchon: Oui. Bonsoir Monsieur. Tenez, j`ai pensé que ça vous ferait plaisir.

Mme Laroche: Oh, que vous êtes gentille! Vraiment, il ne fallait pas.

Mm Laroche: Tenez, euh... donnez-moi vos manteaux.Eh bien, asseyez-vous. Qu`est-ce que je vous offre? Euh... Whisky? Martini? Jus de fruit? [3].

REGISTRE: familier. “Un dîner en famille.”

Mme Olivier: Allez tout le monde à table!

M. Olivier: Qu`est-ce que t`as fait? Mn! Du cassoulet. J`aime ça.

Bertrand: Eh ben, moi, j`aime pas!

M. Olivier: Tant pis pour toi alors. Je vais manger ta part.

Mme Olivier: Ah, non! Bertrand, pas d`histoir! Assieds-toi et mange!

Bertrand: Pourquoi?

M. Olivier: Mais parce que ta mère te le dit. Allez!

Christine: Moi, je sais pourquoi il veut pas manger. C`est lui qui a mangé tout le chocolat que t`avais acheté, Maman.

Bertrand: Tais-toi! C`est pas vrais!

Mme Olivier: Vrai ou pas, tu mangeras ton cassoulet. Sinon, pas question que tu regardes la télé ce soir.



Bertrand: Je m'en fiche. Y a rien d'intéressant.

M. Olivier: Oh là là! Tu es pénible, Bertrand. Tu ne pourrais pas pour une fois, faire ce que ta mère te dit?

Bertrand: Mais j'ai pas faim.

M. Olivier: D'accord. Très bien! Ne mange pas. Mais reste à table. Si j'ai bonne mémoire, c'est toi qui fais la vaisselle ce soir.

Bertrand: Mais c'est pas mon tour!

Mme Olivier: Si, Bertrand. Christine l'a faite hier soir.

Christin: Et bon appétit![3]

REGISTRE: familier. "J'suis fauché."

Pierre: Salut André. Dis, qu'est-ce tu fais cet aprem?

André: Pas grand-chose. Pourquoi?

Pierre: Ça te dirait d'aller voir un film? Euh... y'a ce nouveau film polonais, tu sais. Il passe en V.O., au Rex. Parait que c'est vachement bien.

André: Bof, ça me dit rien. J'ai envie de voir quelque chose de marrant.

Pierre: Alors, y'a Tauber qui vient de sortir un film. Tu sais, le Suisse? Ça s'appelle euh..."La fête", je crois.

André: Ah, ça, oui! Justement, je voulais le voir. Seulement, j'ai un petit problème. J'ai oublié de passer à la banque ce matin. J'suis fauché. U pourrais pas me passer cinquante balles?

Pierre: Bien sûr. Alors, on y va? [3].

REGISTRE: familier. "Je ne me sens pas bien".

Nicole: Salut Henri! Oh dis donc, t'as pas bonne mine aujourd'hui!

Henri: Ça m'étonne pas. Je me sens pas bien du tout.

Nicole: Pauvre vieux! Qu'est-ce que tu as?

Henri: J'ai un mal de tête affreux.

Nicole: C'est une migraine?

Henri: J'sais pas. Je l'ai depuis avant-hier.

Nicole: Tu crois pas que tu devrais aller voir un toubib?

Henri: Bof! J'ai pas tellement envie. Mais si ça continue, j'irai peut-être.

Nicole: Tu lis beaucoup en ce moment?

Henri: Et comment! Avec les examens dans dix jours, j'ai la trouille, parce que j'ai pas assez travaillé au cours de l'année.

Nicole: Et tu ne portes pas de lunettes?

Henri: Ben, j`en ai, mais ça casse les pieds de les mettre. J`ai l`air d`un crétin.

Nicole: T`es plutôt crétin de ne pas les mettre si t`en as besoin. C`est sans doute ça qui te donne mal à la tête. Alors, ce soir tu vas les mettre, hein?[3]

Итак, непринужденному французскому произношению (*prononciation familière rapide*) свойственно частое выпадение гласных и согласных звуков, компактность и малообъемность ритмических (акцентных) групп. Частое выпадение звуков, слогов и даже целых слов, приводят к образованию компактных единиц, которые бывает трудно разделить на отдельные слова.

Эти слитные акцентные единицы становятся подлинными фонетическими словами.

*C`est pas vrai(ment) de ta faute. J(e) (ne) veux pas. (Il n`)y a plus d(e) mal. J(e) v(ous)[zã] en pris.*

*C`est moche, ça. Tu le vois? Bien sur. Je ne sais pas. Je m`en fiche. Je m`en fous. Je m`en moque.*

*Chouette ta montre. Ça doit être.*

В стилизованной разговорной речи наблюдается употребление средств заполнения, таких как:

*Mais non! Vof! Mouais! Ho, hé, eeeuh, ah, o-o-ot! Bah! Toi aussi! Ah bon!*

В стилизованной разговорной речи наблюдается нарушение правил французской грамматики, например, выпадает местоимение *il* в обороте *il y a*. Опускается отрицательная частица *ne*.

Просторечие, переходящее в бытовой, школьный, студенческий, профессиональный жаргон, затрудняют понимание высказывания на иностранном языке. Некоторые жаргонные слова и выражения присутствуют во французском языке в нескольких вариантах, причем их написание идет вслед за произношением.

argète = argette – ученик, подмастерье;

badour = bavour – красивый, симпатичный;

bagou = bagout = bagouze = baguouse = baguouze – 1) кольцо 2) удача, везенье balaise = balaize = balès(e = baleste = balèze = laiseba – огромный, здоровенный, башковитый, сильный;

bazouf(e) = barouffe = baroufle - шум, грохот, дым;

bas-duc = basduc = bas-du-cul - низенький, коротконогий человек;

couci-couça = couci-couça = couci-couci - так себе, то есть нормативное *comme ci comme ça*;

Quel afur! On pourra jaspiner d(e) nos p`ites affaires - afflure = affur(e = af(f)ur(e) – выгодное дело, неприятность;

Al = all = alle = elle – она, местоимение 3 лица женского рода.

В условиях технического вуза большое внимание уделяется работе с текстами различного содержания: литературные тексты (*la littérature de la francophonie*), бытового характера на начальном этапе обучения, аутентичные тексты по специальности из французских источников на продвинутом этапе обучения.

Выпускники технических высших учебных заведений должны уметь составить на иностранном языке текст сообщения по своей основной специальности и по широкому профилю вуза, доклада на конференции, текст выступления перед зарубежными коллегами и уметь их озвучить в адекватной для понимания носителей языка форме. Он должен уметь вступать в деловые контакты на французском языке то есть вести беседу по изученной тематике: первый контакт, светская беседа, знакомство, беседа в кулуарах, обсуждение бытовых и профессиональных вопросов в непринужденной или дружеской обстановке и тому подобное.

Подобное общение затрудняется, если нет навыка аудирования и разговорной речи на французском языке. Для преодоления этого барьера рекомендуется использовать в процессе обучения разветвленную систему упражнений на аудирование. Аудирование может решить целый комплекс проблем. Оно помогает ввести, закрепить и проверить усвоение учебного материала.

Выделим в комплексе упражнений на аудирование языковые и речевые упражнения, Классифицируем их с учетом характерных признаков, характера материала, основной задачи, количеству решенных трудностей и условиям презентации аудиотекстов.

Итак, можно использовать упражнения, направленные на форму прослушанного и на форму и его содержание одновременно. При изучении характерных особенностей современного французского произношения используются упражнения, в которых анализируются звуки, фонемы, слова и словосочетания, отдельные фразы и смысловые куски текстов, то есть упражнения делятся по характеру изучаемого материала.

Каждый раз при использовании тех или иных языковых упражнений формулируется основная задача. Это может быть формирование фонематического слуха; создание ассоциаций между звуком, фонематическим образом слова и его значением; прогнозирование на уровне слов, синтагм и фраз; редукция внутренней речи; обучение синтезу восприятия; расширение объема кратковременной памяти; вычленение из прослушанного незнакомых фонетических явлений; идентификация и дифференциация новых явлений; устранение фонетических трудностей; устранение интонационных трудностей; устранение лексических и морфемно-синтаксических трудностей, связанных с фонетической формой.

При этом количество одномоментно решенных трудностей, как правило, сводится к одной. Внимание аудитора сознательно направляется на одну трудность.

Условия презентации аудиотекстов должны быть облегченными, Предполагается одно или многократное прослушивание текста для аудирования, в котором обязательно присутствуют опоры и ориентиры: подсказки, ключевые слова и словосочетания, графические ключи.

Речевые упражнения направлены на развитие навыка распознавания смысла аудируемого текста то есть его содержания. В речевых упражнениях основной задачей работы с аудиотекстами является определение наиболее информативных частей сообщения.

Если тексты упражнения содержат пробелы, то ставится задача восполнения содержания недостающих фрагментов с помощью прогнозирования на уровне смысловых кусков и текстов.

Нарабатывается навык понимания эмоционально окрашенной речи и умение соотносить речевые сообщения с ситуацией общения, умение определить основную идею сообщения, несмотря на нарушение логики изложения и отклонение от подтекста, умение выявить и определить основной и второстепенный мотив обращения к собеседнику. Возникающие при этом трудности аудитор должен решить в комплексе. В этом случае создаются условия презентации аудиотекстов максимально приближенные к естественной ситуации общения. Устный контроль выполнения упражнений осуществляется в форме беседы о прослушанном. Письменный контроль проводится в форме контрольных работ и тестов в различных вариантах.

Например: 1) выбор из нескольких предложенных вариантов ответа,

2) заполнение пропусков (буквами, словами, словосочетаниями и тому подобное).

Для самоконтроля рекомендуется использование ключей к аудиотекстам.

Типы упражнений непосредственно зависят от этапа обучения французскому языку. Что касается типов упражнений, то можно рекомендовать на продвинутом этапе обучения упражнения в дифференциации, упражнения на расширение памяти и запоминание трудного явления, выявление логической связи, обучение прогнозированию, развитие логической памяти, выработку механизма эквивалентности, на компрессию текста.

Коснемся подробнее упражнений речевого характера, Все подобные упражнения имеют общий первый этап – прослушивание текста, сообщения, диалога, телеграммы, объявления, мини-лекции. Прослушивание может быть однократным и многократным в зависимости от сложности второго этапа.

Второй этап – это, как правило, вычленение необходимой информации из всего прослушанного с последующей фиксацией в устной форме (запоминание) или письменной (запись).

Третий этап – передача в осознанной и логичной форме краткого содержания прослушанного аудиотекста с последующим анализом полезности полученной информации, ее новизны и так далее.

Четвертый этап – это обсуждение полученного результата с преподавателем и устранение неточностей и допущенных ошибок.

Пятый этап – выполнение аналогичного упражнения. Для проверки понимания прослушанного можно использовать упражнения на выбор правильного ответа, одного из предложенных вариантов, главной мысли, неподходящей по содержанию данного текста фразы, возможное развитие сюжета, возможное продолжение оборванной фразы, дать авторскую версию развития действия, ситуации или отношений персонажей.

В техническом вузе особое внимание следует уделять упражнениям на компрессию аудиотекста. Изложение прослушанного может быть более или менее подробным, иметь форму аннотации, резюме, обзора, обзорного реферата.

Анализируя современную французскую устную речь, можно выявить новую тенденцию ее развития. В последнее время в своей речи французы из самых различных слоев общества, имеющие различные специальности и сферы деятельности, прибегают к словам и выражениям разговорного стиля. Эти слова и выражения эмоционально ярко окрашенные, употребляются ими в повседневном, а иногда и на официальном уровне общения, в профессионально-деловом общении а так же в различных письменных источниках информации.

Неприобращенность иностранца к этой лексике, незнание особенностей ее произношения затрудняют для него понимание устной речи [7], приводят к непониманию и заторможенности, мешают живому общению.

Из вышеизложенного делаем вывод, что особенности разговорной речи требуют специального изучения не только в лингвистических институтах и университетах. В высших технических учебных заведениях при овладении произносительными нормами французского языка необходим краткий специальный курс изучения особенностей разговорной речи. В этих условиях особенно остро встает вопрос отбора нового учебного материала и его адаптации к успешно применяемому в процессе обучения иностранному языку специалистов авиационно-космического профиля.

### **Список литературы**

1. Frémy D., Frémy M. Quid 1995. - Paris: Edition Robert Laffont Encyclopédies Quid, 1994.-p 1328.
2. Соколова В.С. Фонетика французской разговорной речи. – М.: Высшая школа, 1990.- с. 13-27.
3. Гак В.Г. Норма и толерантность // Иностранные языки в школе.- 1984, № 1.- с. 15.
4. Chamberlain A., Steel R. Guide pratique de la communication. – Paris: Didier, 1991.- p. 140-143, 163.
5. Мурашкевич А.М., Борщ В.М., Снешко Ю.И. Русско-французский авиационно-космический словарь. – М.: Воениздат, 1991.- 445 с.
6. Бубнова Г.И. Коммуникативная функция интонации в диалоге. – М.: Высшая школа, 1980.- с. 30-33.
7. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. – М.: Русский язык, 1988.- 640 с.

---

### ***Сведения об авторе***

***Ременникова Ирина Александровна старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета).***

